

## 2022 年【罕見翻譯社群】簡章



罕病基金會於 2018 年成立「英文網站翻譯社群」，以「翻譯志工」為主體，除了讓病友有一展長才的機會，也希望病友透過專業教師的指導，從中提升英文能力並獲得自我成就。

四年來，本社群翻譯了多篇重要活動報導、罕病新知等文章，並於 2021 年翻譯本會出版的【螢火蟲故事島 I】繪本。

【螢火蟲故事島】原先是本會與愛樂電台合作製播的罕見疾病音樂廣播劇，以富含童趣的故事和聲音介紹不同類型的罕見疾病，引起社會大眾諸多正面迴響與支持。而後，本會邀請具繪畫設計專才的病友將故事繪製成書，供全台幼兒園、小學及圖書館免費索取。今年本社群企盼能將此套優良讀物【螢火蟲故事島 II】繼續翻譯成英文，製成電子書後置於英文網站，提供更多非華人閱眾閱讀。

此外，今年首次規劃了口說訓練課程，由專業口譯背景的王老師帶領大家開口練習說英文喔！

我們聘請專業英文老師及助教指導，每位成員都有專屬的助教，平時翻譯遇到任何問題都可以即時和助教溝通。而社群每 6 週聚會一次，由老師帶領討論，一起腦力激盪，體會翻譯世界的有趣和美好。歡迎加入我們，培養自己的軟實力，也用一己之力幫助台灣宣導罕病©

1. 時程規劃：
  - ◆ 時程：2022 年 6 月～10 月底。
  - ◆ 聚會討論：2022 年 6 月 12 日、7 月 24 日、9 月 4 日、10 月 16 日（日）  
上午 09:30 ~12:30。
2. 翻譯地點：
  - ◆ 聚會討論：線上聚會。
  - ◆ 平常翻譯進行：自家與線上聯繫。
3. 翻譯內容：本會出版之【螢火蟲故事島II】繪本 1~9 冊。  
[http://www.tfrd.org.tw/tfrd/library\\_b2/Story/category\\_id/9/page/10](http://www.tfrd.org.tw/tfrd/library_b2/Story/category_id/9/page/10)
4. 口說訓練：每次聚會將有 1 小時由老師帶領大家練習說繪本故事
5. 師資：東吳大學英文系王建輝老師（專長：翻譯、口譯、新聞、演講辯論）；  
Alex 助教（曾任中央通訊社外文新聞中心、國外新聞中心組長、編譯、記者）；  
Albert 助教（現任交通部英語傳譯、自由中英會議口筆譯員）；Joy 助教（專長：隨行口譯、字幕翻譯）。
6. 招收對象：大專院校(含)以上之本會罕病病友，對英文翻譯有興趣，可獨立翻譯文章報導之英文程度，不可整篇使用 google 翻譯。首次報名者需先提交一篇試譯【如附件】，經本會審閱通過後方錄取。
7. 費用：本社群為免費參加。而翻譯文章並無酬勞，此為志工性質。（不過從中訓練出來的翻譯實務經驗乃軟實力的養成喔！）
8. 報名方式：
  - 線上報名：<https://forms.gle/QoZ1qcoHUKpFMHYZ7>
  - Email：請將報名表，及附件試譯文章之翻譯文稿，寄至 [rp03@tfrd.org.tw](mailto:rp03@tfrd.org.tw)  
(王佩淇收)
9. 聯絡人：研究企劃組專員 王佩淇 (02)2521-0717 轉 123

### ★2022 年聚會討論內容★

	日期	主題	內容
1	6/12 (Sun.)	相見歡 & 主題分享 & 口說初階課程	1. 老師、助教、成員相互認識。 2. 澄清彼此對翻譯社群的期待。 3. 老師講授基礎翻譯原則與技巧。 4. 說明課程運作模式。 5. 英文繪本口說課程與練習。
2	7/24 (Sun.)	討論交流 & 翻譯小教室	▲每組繳交 1 冊翻譯 1. 助教彙整成員翻譯問題，帶領大家討論。 2. 老師就問題特別指導，並提醒翻譯注意事項。

			3. 老師講授與翻譯相關之課程。 4. 英文繪本口說課程與練習。
3	9/4 (Sun.)	討論交流 & 翻譯小教室	▲每組繳交 1 冊翻譯 1. 助教彙整成員翻譯問題，帶領大家討論。 2. 老師就問題特別指導，並提醒翻譯注意事項。 3. 老師講授與翻譯相關之課程。 4. 英文繪本口說課程與練習。
4	10/16 (Sun.)	討論交流 & 成果分享	▲每組繳交 1 冊翻譯 1. 助教彙整成員翻譯問題，帶領大家討論。 2. 老師講授與翻譯相關之課程。 3. 回饋及全年參與心得。 4. 英文繪本口說課程與練習。

### 附件、試譯文章

※請將下列文章翻譯成英文，不可整篇使用 google 翻譯

#### 國際罕病日 x 足球體驗營

2022-03-04

基金會自 2018 年起多次與羅伊教練合作足球課程，深受學員們的迴響，今年 3 月 13 日下午，本會再度與羅伊教練合作，帶領 50 位病友及家屬一同下場踢球。

足球體驗營除了提升體能發展、增進踢球技巧外，更重要的是訓練協調與團隊合作能力。教練特別將學員分成兩組—幼幼組及兒童組，透過遊戲的方式訓練運球及射門等基本動作。除此之外，也很感謝 AIM Creative Sports Group 教練們帶來了精彩的花式足球表演，並帶領大家一塊兒練習花式足球的背挺、套路等技巧。

再次感謝台北市造夢者獅子會的贊助與志工陪伴、王家中教練、羅伊教練、AIM Creative Sports Group 教練團隊協助及指導，讓我們的孩子們可以體會足球的樂趣，並提升肌耐力、平衡感、協調性、反應力。只見大夥開心地在球場上揮汗踢球，最後還能帶回一顆自己專屬的紀念足球，真是一個難忘的體驗。

\*\* 翻完請連同報名表寄至 [rp03@tfrd.org.tw](mailto:rp03@tfrd.org.tw)